

## Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

### 1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	LA TRADUCCIÓN EN LA HISTORIA DE LA LITERATURA ESPAÑOLA
Códigos <i>Code</i>	302104; 303104; 304104; 907125
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Francés); Grado en Traducción e Interpretación (Alemán); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Lengua española y su cultura
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Literatura
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	3º
Semestre <i>Tern</i>	1º
Créditos totales <i>total credits</i>	3
Carácter <i>Type of course</i>	Optativa
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	A1

Clases presenciales del modelo de docencia A1 para cada estudiante: 16 horas de enseñanzas básicas (EB), 7 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

*Number of classroom teaching hours of A1 teaching model for each student: 16 hours of general teaching (background), 7 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.*

## 2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

## 3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	Se estudia el papel que la traducción literaria ha tenido en la evolución histórica de la literatura escrita en español.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	Conocer el papel de las traducciones en la historia de la literatura española. Conocer la historia y evolución del concepto de literatura. Conocer la historia, la evolución y la influencia de las traducciones en la historia de la cultura española Conocer los procesos de producción y recepción de las obras literarias españolas en relación con las obras traducidas de su momento. Conocer obras y autores españoles en relación con las obras traducidas del momento. Conocer las obras de autores españoles traducidos y su influencia en los países correspondientes Lectura de obras que permitan observar la evolución de la traducción en España en su devenir histórico. Profundizar en el grado de competencia lectora de textos literarios Aplicar con precisión los métodos y técnicas relacionados con el comentario de textos literarios. Comunicar los conocimientos básicos adquiridos de un modo coherente. Contextualizar las nuevas informaciones e interpretaciones.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	Se refieren a aquellas competencias y saberes mínimos indispensables para el proceso de enseñanza/aprendizaje de un estudiante de tercer curso de Grado. Para nuestra asignatura serían: <ul style="list-style-type: none"><li>• Expresión oral y escrita correctas en la lengua nativa.</li><li>• Conocimientos básicos de cultura general.</li><li>• Hábitos de lectura y comprensión lectora.</li></ul>
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	Estudio de algunas cuestiones literarias relacionadas con los fenómenos de difusión y recepción de los textos literarios a través de sus traducciones, en el tiempo y el espacio, especialmente su influencia en la historia de la literatura española. Se examinan las causas históricas, sociales y culturales que suelen intervenir en la difusión y recepción de las obras literarias, con casos concretos a lo largo de la historia de la literatura española

## 4. Competencias / *Skills*

Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i>	CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración
--	--

	<p>y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.</p> <p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.</p> <p>CE03 - Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización.</p> <p>CE04 - Iniciarse en las técnicas de interpretación de conferencias.</p> <p>CE05 - Conocer las técnicas de interpretación bilateral o de enlace.</p> <p>CE06 - Conocer las principales técnicas y saber ejecutar proyectos de Traducción audiovisual.</p> <p>CE07 - Enseñar el español como lengua extranjera.</p> <p>CE08 - Enseñar lenguas extranjeras.</p> <p>CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título</p> <p><i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i></p>	<p>Combinar el enfoque generalista de la disciplina con el análisis especializado de obras y autores, atendiendo a la influencia de otras literaturas y su cultura.</p> <p>Comprender y aplicar de forma coherente métodos de análisis crítico.</p> <p>Sustituir la periodización de movimientos y corrientes de la historiografía tradicional por discursos históricos de larga duración que den cuenta, más que de las diferencias, de las constantes</p>

estructurales, sociológicas, ideológicas y culturales entre las diferentes producciones literarias de varias lenguas.

## 5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

1	Traducción y literatura.
2	La traducción y el humanismo renacentista
3	La traducción y la cultura neoclásica
4	La traducción y la literatura contemporánea

## 6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	Tradicional: clase magistral más prácticas de comentarios de texto.
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	Las Enseñanzas básicas (EB) se darán en sesiones académicas teórico-prácticas. El objeto de estas sesiones se basa en la explicación sistemática de las cuestiones básicas y teóricas de la materia. Estas sesiones podrán requerir la lectura previa por parte del alumno de una serie de lecturas, con el fin de que participe de una forma más activa y reflexiva.
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	Las Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) se llevarán a cabo con grupos reducidos y serán eminentemente prácticas e instrumentales: comentario de textos y de documentos audiovisuales. También introduciremos técnicas de estudio y de investigación de carácter teórico y literario.
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	

## 7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i>	El 30% de la calificación procede de la evaluación continua. El 70% de la calificación procede del examen o prueba final. Asistencia y participación en las EPD Elaboración de un trabajo sobre alguno de los temas tratados en el temario de la asignatura (extensión: mínimo diez páginas de texto).
Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i>	Elaboración de un trabajo sobre alguno de los temas tratados en el temario de la asignatura (extensión: mínimo diez páginas de texto).
Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i>	Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.
Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i>	Durante la evaluación continua: Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): En el trabajo se valorará en su conjunto el contenido y la expresión. En la valoración de la expresión se tendrá en cuenta lo siguiente: a) La corrección formal y gramatical (ortografía, signos de

	<p>puntuación, etc.).</p> <p>b) La precisión y la claridad.</p> <p>c) El orden y la coherencia de la exposición (estructura de la exposición o argumentación, adecuación a las cuestiones propuestas, etc.).</p> <p>d) La riqueza de estilo (variedad, fluidez, etc.).</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): En el trabajo se valorará en su conjunto el contenido y la expresión. En la valoración de la expresión se tendrá en cuenta lo siguiente:</p> <p>a) La corrección formal y gramatical (ortografía, signos de puntuación, etc.).</p> <p>b) La precisión y la claridad.</p> <p>c) El orden y la coherencia de la exposición (estructura de la exposición o argumentación, adecuación a las cuestiones propuestas, etc.).</p> <p>d) La riqueza de estilo (variedad, fluidez, etc.).</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD)</p> <p><i>Theory-into-practice assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Asistencia y participación oral justificada (lectura crítica previa de los textos objeto de comentario).</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria):</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD)</p> <p><i>Criteria of assessment of guided academic activities</i></p>	<p>Durante la evaluación continua:</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria):</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura</p> <p><i>Minimum passing grade</i></p>	<p>1ª convocatoria: 5</p> <p>2ª convocatoria: 5</p>
<p>Material permitido</p> <p><i>Materials allowed</i></p>	
<p>Identificación en los exámenes</p> <p><i>Identification during exams</i></p>	<p>En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.</p>
<p>Observaciones adicionales</p> <p><i>Additional remarks</i></p>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

*Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.*

## 8. Bibliografía / Bibliography

- GALLEGO ROCA, Manuel, (1999) “Traducción y literatura: Los estudios literarios ante las obras traducidas”, *Madrid, Jucar*
- GUILLÉN, Claudio, (2005) “Entre lo uno y lo diverso,”, *Barcelona, Tusquets,*
- RUIZ CASANOVA, José Francisco, (2000) “Aproximación a una historia de la traducción en España,”, *Madrid, Cátedra,*
- STEINER, George, (1980) “Después de Babel: aspectos del lenguaje y la traducción,”, *FCE, México,*
- Felipe P. Pedraza Jiménez y Milagros Rodríguez Cáceres, (2002) “Las épocas de la literatura española,”, *Barcelona, Ariel,*